

THE 15TH SUNDAY AFTER PENTECOST
EL 15º DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS
HISPANIC HERITAGE MONTH + MES DE LA HERENCIA HISPANA

September 10, 2023 + 10 de septiembre de 2023 + 10:00 a.m.

BEGINNING AGAIN AND AGAIN AND AGAIN...
EMPEZAR DE NUEVO Y DE NUEVO Y DE NUEVO...



Jesus said to him, "I do not say to you seven times, but seventy times seven."

Jesús le dijo, « No te digo hasta siete, sino aun hasta setenta veces siete ».

(Matthew/Mateo 18:22)

ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH
IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

A Church of Open Hearts, Open Minds, and Open Doors
Una Iglesia de Corazones Abiertos, Mentes Abiertas, y Puertas Abiertas

Join us on Facebook / Únanse a nosotros en Facebook
www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch/

ORDER OF WORSHIP + ORDÉN DE LA ADORACIÓN

ENTRANCE AND PRAISE + ENTRADA Y ALABANZA

PRELUDE
PRELUDIO

Prelude
Music/Música: Stanislao Mattei

Mina Rhee
Music Director/Directora Musical

LAND ACKNOWLEDGEMENT
RECONOCIMIENTO DE LAS TIERRAS

Read aloud by the liturgist
Leída en voz alta por la liturgista

We gather on the unceded ancestral lands of the Gabrielino-Tongva and Kizh Nation peoples. We respectfully acknowledge these peoples as the traditional caretakers of this land and honor their ongoing presence among us. We are grateful for the opportunity that we have been given to come together on this land for worship and fellowship.

Nos reunimos en las tierras ancestrales no cedidas de los pueblos Gabrielino-Tongva y Nación Kizh. Reconocemos respetuosamente a estos pueblos como los cuidadores tradicionales de esta tierra y honramos su presencia continúa entre nosotros. Estamos agradecidos por la oportunidad que se nos ha dado de reunirnos en esta tierra para la adoración y el compañerismo.

* Please stand in body or spirit as you are able and prefer. + Por favor, pónganse a pie como seas capaces y prefieres.

***HYMN OF PRAISE**
HIMNO DE ALABANZA

Let's Sing unto the Lord
Cantemos al Señor

United Methodist Hymnal 149
(vv. 1, 2)

Words/Letra: Carlos Rosas (English translation: Roberto Escamilla, Elise S. Eslinger, George Lockwood)
Music/Música: Carlos Rosas (Arreglo/Arrangement: Raquel Mora Martínez)

***CALL TO WORSHIP**
LLAMADO A LA ADORACIÓN

Prayed responsively
Orado en forma dialogada

Written by/Escrita por: Michael Beu, alt. *Abingdon Worship Annual 2023*

Liturgist:

Sing a new song to God.

Community:

Sing of light and hope.

Liturgist:

Dance with laughter and joy.

Community:

Dance with hearts full of love.

Liturgist:

Rejoice with strings and drums.

Community:

Rejoice with justice and peace.

Liturgist:

Sing a new song to God.

Liturgist:

Canten a Dios un cántico nuevo.

Comunidad:

Canten de la luz y la esperanza.

Liturgist:

Bailen con risa y con alegría.

Comunidad:

Bailen con corazones llenos del amor.

Liturgist:

Regocíjense con cuerdas y con tambores.

Comunidad:

Regocíjense con la justicia y con la paz.

Liturgist:

Canten a Dios un cántico nuevo.

WELCOME AND PASSING OF THE PEACE OF CHRIST
LA BIENVENIDA Y EL PASAR DE LA PAZ DE CRISTO

Frannie Maddela
Lay Leader/Líder Laica

Lay Leader

May the peace of Christ be with you now and always.

Community:

And also with you.

Please share the peace of Christ with one another. If you are online, please type your greetings of peace into the chat box.

Líder Laica :

Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora y para siempre.

Comunidad:

Y también contigo.

Por favor, compartan la paz de Cristo unos con otros. Si están en línea, escriban sus saludos de paz en la caja de chat.

PROCLAMATION OF GOD'S WORD + PROCLAMACIÓN DE LA PALABRA DE DIOS

MESSAGE FOR YOUNG PEOPLE
MENSAJE PARA LOS JÓVENES

We Are Called to Follow Jesus

On screen/En la pantalla

Nos llamamos a seguir a Jesús

Sung by/Cantado por: Pastor David Farley

Words/Letra+ Music/Música: Jim Strathdee
(Traducción al español: Frank Wulf)

Resources to help parents and caregivers with their children's faith development can be found on the table at the back of the sanctuary or on the church's website.

Los recursos para ayudar a los padres y cuidadores con el desarrollo de la fe de sus hijos se pueden encontrar en la parte posterior del santuario o en el sitio web de la iglesia.

PRAYERS OF THE PEOPLE
ORACIONES DEL PUEBLO

Call to Prayer

Liturgist

Llamado a la Oración

Liturgista

Liturgist:

We pray because we believe that prayer matters.
We pray because we believe that prayer changes us.
We pray because we believe that, as we are changed, the world is changed.

Liturgista:

Oramos porque creemos que la oración importa.
Oramos porque creemos que la oración nos cambia. Oramos porque creemos que, a medida que somos cambiados, el mundo es cambiado.

Sharing Our Joys and Concerns

Compartiendo Nuestros Gozos y Preocupaciones

A list of current prayer requests is included on pages 7-8 of this worship bulletin.

You are invited to share your prayer requests with the congregation:

- Speak your requests aloud as the microphone is passed through the sanctuary;
- Write your requests onto a prayer form and place the form into the offering plate;
- Type your requests into the Facebook chat box or send them by email to the church office – ecboparkumc@gmail.com.

Una lista de solicitudes de oración actuales se incluye en las páginas 7-8 de este boletín de adoración.

Se te invita a compartir tus peticiones de oración con la congregación:

- Dice tus solicitudes en voz alta a medida que se pasa el micrófono a través del santuario;
- Escribe tus solicitudes en un formulario de oración y coloca el formulario en la placa de ofrendas;
- Escribe tus solicitudes en el cuadro chat de Facebook o envíalos por correo electrónico a la oficina de la iglesia – ecboparkumc@gmail.com

Praying for Our World and for Ourselves

Orando por Nuestro Mundo y por Nosotros Mismos

The Prayer Jesus Taught Us

La Oración que Jesús Nos Enseñó

Community:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Komunidad:

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

Pastor Frank Wulf

Prayed in unison

Orada al unisono

Comunidad:

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

커뮤니티:

하늘에 계신 우리 아버지 아버지의 이름이 거룩히 빛나시며 아버지의 나라가 오시며 아버지의 뜻이 하늘에서와 같이 땅에서도 이루어지소서. 오늘 저희에게 일용할 양식을 주시고 저희에게 잘못된 이를 저희가 용서하오니 저희 죄를 용서하시고 저희를 유혹에 빠지지 않게 하시고 악에서 구하소서. 주님께 나라와 권능과 영광이 영원히 있나이다. 아멘.

*HYMN OF PREPARATION

HIMNO DE PREPARACIÓN

Words/Letra Samuel J. Stone (Traducción al español: J. Pablo Simón, revisada por: Federico J. Pagura)

Music/Música: Samuel Sebastian Wesley

United Methodist Hymnal 545

Mil Voces para Celebrar 269

(vv. 1, 2, 4)

LEER LAS ESCRITURAS

READING THE SCRIPTURES

Romanos 13:8-14 (RVR1995)/Romans 13:8-14 (NRSVUE)

Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Romanos, capítulo 13, versículos 8 a 14.

⁸No debáis a nadie nada, sino el amaros unos a otros, pues el que ama al prójimo ha cumplido la

The Church's One Foundation

Es Cristo de su Iglesia

Owe no one anything except love

No debáis a nadie nada sino el amor

Listen to the Word of God in the book of Romans, chapter 13, verses 8 to 14.

⁸Owe no one anything, except to love one another, for the one who loves another has fulfilled the

Ley, ⁹porque: «No adulterarás, no matarás, no hurtarás, no dirás falso testimonio, no codiciarás», y cualquier otro mandamiento, en esta sentencia se resume: «Amarás a tu prójimo como a ti mismo.» ¹⁰El amor no hace mal al prójimo; así que el cumplimiento de la Ley es el amor.

¹¹Y esto, conociendo el tiempo, que es ya hora de levantarnos del sueño, porque ahora está más cerca de nosotros nuestra salvación que cuando creímos. ¹²La noche está avanzada y se acerca el día. Desechemos, pues, las obras de las tinieblas y vistámonos las armas de la luz. ¹³Andemos como de día, honestamente; no en glotonerías y borracheras, no en lujurias y libertinaje, no en contiendas y envidia. ¹⁴Al contrario, vestíos del Señor Jesucristo y no satisfacáis los deseos de la carne.

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.

Gracias sean a Dios.

law. ⁹The commandments, “You shall not commit adultery; you shall not murder; you shall not steal; you shall not covet,” and any other commandment, are summed up in this word, “You shall love your neighbor as yourself.” ¹⁰Love does no wrong to a neighbor; therefore, love is the fulfilling of the law.

¹¹Besides this, you know what time it is, how it is already the moment for you to wake from sleep. For salvation is nearer to us now than when we became believers; ¹²the night is far gone; the day is near. Let us then throw off the works of darkness and put on the armor of light; ¹³let us walk decently as in the day, not in reveling and drunkenness, not in illicit sex and licentiousness, not in quarreling and jealousy. ¹⁴Instead, put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires.

This is the Word of God for the People of God.

Thanks be to God.

CHORAL ANTHEM

HIMNO CORAL

Jesus, Savior, Pilot Me

Chancel Choir/Coro de la Iglesia

Cristo, mi piloto sé

Mina Rhee, Music Director/Directora Musical

Words/Letra: Edward Hopper (Traducción al español: Vicente Mendoza)

Music/Música: John E. Gould

READING THE SCRIPTURES

LEER LAS ESCRITURAS

Discipline and forgiveness in the Church

Read in English

La disciplina y el perdón en la Iglesia

Leídas en inglés

Matthew 18:15-22 (NRSVUE)/Mateo 18:15-22 (RVR1995)

Listen to the Word of God in the gospel of Matthew, chapter 18, verses 15 to 22.

Escuchen la Palabra de Dios en el evangelio de Mateo, capítulo 18, versículos 15 a 20.

¹⁵“If your brother or sister sins against you, go and point out the fault when the two of you are alone. If you are listened to, you have regained that one. ¹⁶But if you are not listened to, take one or two others along with you, so that every word may be confirmed by the evidence of two or three witnesses. ¹⁷If that person refuses to listen to them, tell it to the church, and if the offender refuses to listen even to the church, let such a one be to you as a gentile and a tax collector. ¹⁸Truly I tell you, whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven. ¹⁹Again, truly I tell you, if two of you agree on earth about anything you ask, it will be done for you by my Father in heaven. ²⁰For where two or three are gathered in my name, I am there among them.”

¹⁵«Por tanto, si tu hermano peca contra ti, ve y repréndelo estando tú y él solos; si te oye, has ganado a tu hermano. ¹⁶Pero si no te oye, toma aún contigo a uno o dos, para que en boca de dos o tres testigos conste toda palabra. ¹⁷Si no los oye a ellos, dilo a la iglesia; y si no oye a la iglesia, tenlo por gentil y publicano. ¹⁸De cierto os digo que todo lo que atéis en la tierra será atado en el cielo; y todo lo que desatéis en la tierra será desatado en el cielo. ¹⁹Otra vez os digo que si dos de vosotros se ponen de acuerdo en la tierra acerca de cualquier cosa que pidan, les será hecho por mi Padre que está en los cielos, ²⁰porque donde están dos o tres congregados en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos.

²¹Then Peter came up and said to him, “Lord, how often shall my brother sin against me, and I forgive him? As many as seven times?” ²²Jesus said to him, “I do not say to you seven times, but seventy times seven.”

²¹Entonces se le acercó Pedro y le dijo: «Señor, ¿cuántas veces perdonaré a mi hermano que peque contra mí? ¿Hasta siete?» ²²Jesús le dijo: «No te digo hasta siete, sino aun hasta setenta veces siete.»

This is the Word of God for the People of God.

Thanks be to God.

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.

Gracias sean a Dios.

PRAYER FOR ILLUMINATION
ORACIÓN DE LA ILUMINACIÓN

Psalm 19:14
Salmo 19:14

Prayed responsively
Orada en forma dialogada

Preacher:

May the words of my mouth...

Community:

...and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our Rock and our Redeemer.

Predicador:

Que las palabras de mi boca...

Comunidad:

...y las meditaciones de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra Roca y nuestro Redentor. Amén.

HOMILY
HOMILÍA

Beginning again and again and again...
Empezar de nuevo y de nuevo y de nuevo...

Pastor Frank Wulf

THANKSGIVING AND RESPONSE + ACCIÓN DE GRACIAS Y RESPUESTA

PRESENTATION OF TITHES AND OFFERINGS
PRESENTACIÓN DE DIEZMOS Y OFRENDAS

Invitation to the Offering
Invitación a la Ofrenda

Liturgist

Liturgista

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God's loving and inclusive kingdom.

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino amoroso e inclusivo de Dios.

Please see page 8 for instructions about making an offering to Echo Park United Methodist Church.

Consulten la página 8 para instrucciones sobre cómo hacer una ofrenda a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park.

Offertory

A Mighty Fortress Is Our God

John Miller, Soloist/Solista

Ofertorio

Castillo fuerte es nuestro Dios

Mina Rhee, Accompanist/Acompañante

Words/Letra: Martin Luther (English translation: Frederick H. Hedge; Traducción al español: Juan Bautista Cabrera)

Music/Música: Martin Luther (Harmony from/Armonía de: *The New Hymnal for American Youth*)

***Doxology**

Praise God from Whom All Blessings Flow

United Methodist Hymnal 94

Doxología

Oh Criaturas del Señor

Mil Voces para Celebrar 22

English Words: Thomas Ken (Adapted/Adaptada: Gilbert H. Vieira) + Letra en español de J. Miguez Bonino

Music: *Geistliche Kirchengesänge* (Harmony/Armonía: Ralph Vaughn Williams)

The offerings are brought forward as the Doxology is sung.

Las ofrendas se presentan mientras se canta la Doxología.

***Stewardship Prayer**

Prayed in unison

Oración de Mayordomía

Orada al unísono

Written by/Escrita por: Michael Beu, *Abingdon Worship Annual 2023*

Receive these gifts as offerings of love, O God. Bless them with your grace, that those who receive them may find compassion and hope. In your holy name, we pray. Amen.

Recibe estos regalos como ofrendas del amor, oh Dios. Bendícelos con tu Gracia para que quienes los reciban encuentren compasión y esperanza. En tu santo nombre, oramos. Amén.

ANNOUNCEMENTS
ANUNCIOS

Pastor Frank Wulf

Pages/Páginas 6-7

DEPARTURE TO SERVE + SALIDA PARA SERVIR

***HYMN OF DEDICATION**

Come Down, O Love Divine

United Methodist Hymnal 475

HIMNO DE DEDICACIÓN

Desciende, oh santo Dios

(vv. 1, 2, 3)

Words/Letra: Bianco of Siena (English translation: Richard F. Littledale, alt.; Traducción al español: Federico J. Pagura)

Music/Música: Ralph Vaughn Williams

BENEDICTION
BENDICIÓN

Prayed responsively

Orada de forma dialogada

Written by/Escrita por: Michael Beu, alt., *Abingdon Worship Annual 2023*

Pastor:

Just as God has called us here...

Pastor:

Así como Dios nos ha llamado aquí...

Community:

God now sends us forth.

Pastor:

Just as God has joined us here...

Community:

God goes with us now.

Pastor:

Go with the power of God.

Community:

We go to love and serve God by serving our world. Alleluia and amen!

Comunidad:

Así ahora Dios nos envía adelante.

Pastor:

Así como Dios se nos ha unido aquí...

Comunidad:

Así Dios va con nosotros ahora.

Pastor:

Vayan ahora con el poder de Dios.

Comunidad:

Nos vamos para amar y servir a Dios amando y sirviendo nuestro mundo. ¡Aleluia y amén!

POSTLUDE

POSTLUDIO

Postlude

Music/Música: Wilhelm Volckmar

Mina Rhee

Music Director/Directora Musical

**ANNOUNCEMENTS FOR THE WEEK OF SEPTEMBER 10 TO 16
ANUNCIOS PARA LA SEMANA DEL 10 AL 16 DE SEPTIEMBRE**

- 1. Thank you** to all who helped with today's service of worship:
Liturgist: Joshua Cenicerros + Greeter: Marcy Souffle + Message for Young People: Pastor David Farley + Anthem: The Chancel Choir + Offertory: John Miller + Technical assistance: John Chavis, Josefina Amado, Danny Bernabe, Walter Elmer, John Miller + Music Director: Mina Rhee
- 2. Assisting with worship** – Each Sunday, we need people who can do a variety of tasks. Please sign up on the sheet at the back of the Sanctuary.
- 3. Christian education activities for children** – Suggested activities for children and families for the coming week have been posted on the church website and are also available at the back of the Sanctuary and through the church office.
- 4. Spanish language Bible study** – Please join our Spanish language Bible study with Pastor Samuel Cruz today at 2:00 p.m. in the chapel.
- 5. Prayer and Bible study** – Our weekly Prayer and Bible study gathering will meet this coming Thursday, September 7, by Zoom at 7:00 p.m. This week, we'll be taking a close look at Jesus' parable of the unforgiving servant in Matthew 18:21-35. The Zoom sign-in information is included below.
- 6. Children and Family Ministries** – The *Children and Family Ministries* planning meeting will be held at 11:45 a.m. today following worship in the first-floor office that was formerly used by the META Korean Church. Lunch will be served.
- 7. Welcome to Bishop Dottie Escobedo-Frank** – The members and friends of Echo Park United Methodist Church are invited to participate in a service of worship that will commemorate Hispanic Heritage Month and welcome our new bishop, Dottie Escobedo-Frank, to the Los Angeles area. This service of worship will be held next Sunday, September 17, at 10:30 a.m. in the sanctuary of La Plaza United Methodist Church. Bishop Dottie will be preaching. We are working with Annual Conference staff to arrange for
- 1. Gracias** a todos los que ayudaron con el servicio de adoración de hoy:
Liturgista: Joshua Cenicerros + Anfitriona: Marcy Souffle + Mensaje para los jóvenes: Pastor David Farley + Himno Coral: El Coro de la Iglesia + Ofertorio: John Miller + Asistencia técnica: John Chavis, Josefina Amado, Danny Bernabe, Walter Elmer, John Miller + Directora Musical: Mina Rhee
- 2. Ayudando con la adoración** – Cada domingo, necesitamos personas que pueden hacer varias tareas. Por favor, registre, en la hoja en la parte trasera del Santuario.
- 3. Educación cristiana para los niños** – Actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera han sido publicadas en el sitio web de la iglesia y también están disponibles en la parte trasera del Santuario y a través de la oficina de la iglesia.
- 4. Estudio bíblico en español** – Por favor, únete a nuestro estudio bíblico en español con el Pastor Samuel Cruz hoy a las 2:00 p.m. en la capilla.
- 5. Oración y estudio bíblico** – Nuestra reunión semanal de oración y estudio bíblico se reunirá el próximo jueves 7 de septiembre por Zoom a las 7:00 p.m. Esta semana, echaremos un vistazo de cerca a la parábola de Jesús del siervo que no quiso perdonar en Mateo 18:21-35. La información de inicio de sesión por Zoom se incluye a continuación.
- 6. Ministerios de Niños y Familias** – La reunión de planificación de *los Ministerios de Niños y Familias* se llevará a cabo hoy a las 11:45 a.m. después de la adoración en la oficina del primer piso que anteriormente usaba la Iglesia Coreana META. Se servirá el almuerzo.
- 7. Bienvenidos a la Obispa Dottie Escobedo-Frank** – Los miembros y amigos de la Iglesia Metodista Unida de Echo Park están invitados a participar en un servicio de adoración que conmemorará el Mes de la Herencia Hispana y dará la bienvenida a nuestra obispa, Dottie Escobedo-Frank al área de Los Ángeles. Este servicio de adoración se llevará a cabo el próximo domingo 17 de septiembre a las 10:30 a.m. en el santuario de la Iglesia Metodista Unida La Plaza. La Obispa Dottie estará predicando. Estamos trabajando con el

the service to be livestreamed into the Echo Park sanctuary.... More on that, later.

8. **Homecoming Sunday** – We will celebrate this year’s Homecoming Sunday with a worship service and fellowship gathering on Sunday, September 24. Please save the date.

9. **Relief for the victims of recent earthquakes, hurricanes and wildfires** – You may make a special offering to support UMCOR’s relief efforts in places of disaster in the United States and around the world by going online to <https://umcmmission.org/umcor/>. Select “Donate” under *Latest U.S. Disaster Response* or *Latest International Disaster Response*.

10. **Church and community workday** – On Saturday, September 23, from 9 a.m. to 12 p.m., we will gather as church and community to continue preparations for opening our transit housing shelter for immigrants who are being released from federal custody, being bussed to Los Angeles from other states, or being permitted to cross the border pending asylum hearings.

personal de la Conferencia Anual para organizar que el servicio se transmita en vivo en el santuario de Echo Park.... Más sobre eso, más adelante.

8. **Domingo de Regreso** – Celebraremos el Domingo de Regreso de este año con un servicio de adoración y una reunión de compañerismo el domingo 24 de septiembre. Por favor, guarda la fecha.

9. **Socorro para las víctimas de los recientes terremotos, huracanes e incendios** – Puedes hacer una ofrenda especial para apoyar los esfuerzos de socorro en lugares de desastre en los Estados Unidos y en todo el mundo yendo en línea a <https://umcmmission.org/umcor/>. Selecciona «Donate» en *Latest U.S. Disaster Response* o en *Latest International Disaster Response*.

10. **Día de trabajo de la Iglesia y la comunidad** – El sábado, 23 de septiembre, de 9 a.m. a 12 p.m., nos reuniremos como iglesia y comunidad para continuar los preparativos para abrir nuestro refugio de vivienda de tránsito para inmigrantes que están siendo liberados de la custodia federal, siendo transportados en autobús a Los Ángeles desde otros estados, o se les permite cruzar la frontera en espera de audiencias de asilo.

ZOOM MEETINGS + REUNIONES DE ZOOM

Unless otherwise indicated, all online groups and meetings for the church are held via Zoom using the following link:

A menos que se indique lo contrario, todos los grupos y reuniones en línea se llevan a cabo mediante Zoom utilizando el siguiente enlace:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

To join by phone, call: 1-669-900-9128

Para unirse por teléfono, llama a: 1-669-900-9128

Use meeting ID: 718 454 4317 #

Utiliza la ID de reunión: 718 454 4317 #

HAPPY BIRTHDAY + FELIZ CUMPLEAÑOS

Doug Requa (September 10/10 de septiembre) + Ramona Souza (September 13/13 de septiembre)
LaDell Stapp (September 14/14 de septiembre) + Leonel Sánchez (September 14/14 de septiembre)

OUR COMMUNITY PRAYERS + NUESTRAS ORACIONES COMUNITARIAS

THOSE WHO MOURN/ AQUELLOS QUE LLOREN:

Family and friends of/ Familiares y amigos de:

Donald Hiestje (brother of/hermana de Lois Price)

Thelma Rodríguez (friend of/amiga de Ginnie, sister of/hermana de Virginia Stone, Flor Rodríguez,

Robert Rodríguez, granddaughter of/nieta de Efraím García Romero)

Siulangi Manu (mother of/madre de Mele Faiva Blagojevich)

Annalise (daughter of/hija de Wilmer Martínez, Michelle Chagoya)

Chito Bernabe (son of/hijo de: Danny Bernabe, Liberty Bernabe)

THOSE WHO ARE ILL/AQUELLOS QUE ESTÁN ENFERMOS

John Miller (hand surgery/cirugía de mano) + Alfredo Espinoza (kidney tumor/tumor renal) + Danny Bernabe (kidney problems/problemas de riñón) + John Chavis (peripheral neuropathy/neuropatía periférica) + Manuel López-Reyes (recovering at home/recuperando en casa) + Susan Perez (ongoing recuperation from cancer surgery/recuperación en curso de la cirugía del cáncer) + Betsy McClellan Hall (ongoing recuperation from cancer surgery/recuperación en curso de la cirugía del cáncer) + Lani Stapp (Parkinson’s disease/enfermedad de Parkinson) + LaDell Stapp (Alzheimer’s disease/enfermedad de Alzheimer) + Penelope López (nephrotic syndrome/síndrome nefrótico) + Lois Price (ongoing recovery at home following a stroke/recuperación en curso en casa después de derrame cerebral) + Walter Elmer (severe knee problems/problemas severos de rodilla) + Armisticia Dorotan (advanced arthritis of the hip/artritis avanzada de la cadera) + Franie Maddela (ongoing health

problems/problemas en curso de salud) + Marcelina Souffle (ongoing health problems/problemas en curso de salud) + Rev. Gilbert and/y Rachel Stones + Wendy Pan (breast cancer/cáncer de mama)

THOSE WHO NEED STRENGTH/ AQUELLOS QUE NECESITAN FUERZA

Sulma Zepeda Rosales and family/y familia + Virgilia Rodríguez and family/y familia + John Chavis + Juana and Pablo Rodríguez and family/y familia + Danny Bernabe and family/y familia + Sherman McClellan (safe travels/viajes seguros)

To add a name to or remove a name from this prayer list, please contact the church office.
Para agregar o eliminar un nombre de esta lista de oración, comuníquese con la oficina de la iglesia.
Email/Correo electrónico: echoparkumc@gmail.com; Phone/Teléfono: 213-484-8214

DONATING TO ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH DONAR A LA IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

You may make donations to Echo Park United Methodist Church in a number of ways. If you feel called and inspired to contribute financially to the church or one or more of its ministries, please do so in a way that feels appropriate and comfortable to you.

By cash offering: Please put your donation into an envelope. Write your name and contact information on the outside of the envelope along with any instructions about how you want your contribution used. Place the envelope into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or deliver it in person to the church office.

By check: Please make your check payable to “Echo Park United Methodist Church.” Make sure your personal contact information on the check is correct and write the purpose of your donation onto the check’s memo line. You may place your check into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or mail it to the church office: Echo Park United Methodist Church, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

Online using PayPal: Access the church’s donation page by going online to: <https://echoparkumc.org/donate-here/> or using the QR code found below:



After entering the amount of your donation, use the drop-down menu to select the purpose of your donation. Then click “Next”. On the following page, add any other specific instructions into the field labeled “What’s this payment for?” Also, if necessary, enter your payment information, and then click the blue button labeled “Donate Now.”

In whatever manner you choose to give, thank you for your offering to support the mission and ministry of Echo Park United Methodist Church and the wider United Methodist Church. Echo Park United Methodist Church is a 501(c)3 non-profit organization. Donations are tax deductible.

Puedes hacer una donación a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park de varias maneras. Si te sientas llamado e inspirado a contribuir financieramente a la iglesia o a uno de sus ministerios, por favor hácelo de una manera que se sienta apropiada y cómoda para ti.

Por ofrenda en efectivo: Por favor, pon tu donación en un sobre. Escribe tu nombre e información de contacto en el exterior del sobre junto con las instrucciones sobre cómo deseas que se use tu contribución. Coloca el sobre en una de las placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o entrégalo en persona a la oficina de la iglesia.

Por cheque: Por favor, escribe tu cheque a “Echo Park United Methodist church.” Asegúrate de que tu información de contacto personal en el cheque sea correcta y escribe el propósito de tu donación en la línea de notas del cheque. Puedes colocar tu cheque en una de las placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o enviarlo por correo a la oficina de la iglesia: Iglesia Metodista Unida de Echo Park, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

En línea usando PayPal: Accede a la página de donaciones de la iglesia en línea en: <https://echoparkumc.org/donate-here/> o usando el código QR que se encuentra en curso.

Después de ingresar el monto de su donación, usa el menú desplegable para seleccionar el propósito de tu donación. Luego haz clic en “Next”. En la página siguiente, agrega cualquier otra instrucción específica en el campo con la etiqueta “What’s your payment for?” Además, si es necesario, ingresa tu información de pago y luego haz clic en el botón azul con la etiqueta “Donate Now”.

De cualquier manera que elijas dar, gracias por tu ofrenda para apoyar la misión y el ministerio de la Iglesia Metodista Unida de Echo Park y La Iglesia Metodista Unida en general. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una organización sin fines de lucro 501(c)3. Las donaciones son deducibles de impuestos.

Service Notes and Permissions Notas del Servicio y Permisos

PRELUDE: Prelude – Music: Stanislao Mattei. Public domain.

HYMN OF PRAISE: Let's Sing unto the Lord/Cantemos al Señor – Words and Music: Carlos Rosas (English translation: Roberto Escamilla, Elise S. Eslinger, George Lockwood; Arrangement: Raquel Mora Martínez). Spanish words and music © 1976 OCP. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A. English translation © 1989 United Methodist Publishing House; Arrangement © 1983 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission.

CALL TO WORSHIP, STEWARDSHIP PRAYER, BENEDICTION – Michael Beu, alt., *Abingdon Worship Annual 2023*, ed. Mary Scifres and B. J. Beu. Copyright © 2022 Michael Beu. All rights reserved. Used with permission.

MESSAGE FOR YOUNG PEOPLE: We Are Called to Follow Jesus/Nos llamamos a seguir a Jesús – Words and music: Jim Strathdee (Spanish translation: Frank Wulf.) Copyright © 1978 Desert Flower Music/Jim and Jean Strathdee. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

HYMN OF PREPARATION: The Church's One Foundation/Es Cristo de su Iglesia – Words: Samuel J. Stone (Spanish translation: J. Pablo Simón, revised by Federico J. Pagura); Music: Samuel Sebastian Wesley. English words and music, public domain. Revised Spanish translation © 1961 Federico J. Pagura. All rights reserved. Used with permission

SCRIPTURE IN ENGLISH: Taken from *The New Revised Standard Version Updated Edition*. Copyright © 2021 National Council of Churches of Christ in the United States of America. All rights reserved worldwide. Used with permission.

ESCRITURA EN ESPAÑOL: Taken from *Reina-Valera 1995*, Copyright © 1995 by United Bible Societies. All rights reserved. Used with permission.

CHORAL ANTHEM: Jesus, Savior, Pilot Me/Cristo, mi piloto sé – Words: Edward Hopper (Spanish translation: Vicente Mendoza); Music: John E. Gould. Public domain.

OFFERTORY: A Mighty Fortress Is Our God/Castillo fuerte es nuestro Dios – Words and music: Martin Luther (English translation: Frederick H. Hedge; Spanish translation: Juan Bautista Cabrera; Harmony from *The New Hymnal for American Youth*). Public domain.

DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh criaturas del Señor – English Words: Thomas Ken (Adapted by Gilbert H. Vieira); Spanish Words: J. Miguez Bonino; Music: *Geistliche Kirchengesänge*. Adaptation of English words © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

HYMN OF DEDICATION: Come Down, O Love Divine/Desciende, oh santo Dios – Words: Bianco of Siena (English translation: Richard F. Littledale, alt.; Spanish translation: Federico J. Pagura); Music: Ralph Vaughn Williams. Original Latin words and English translation, public domain. Music © Oxford University Press. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A. Spanish translation © Federico J. Pagura. All rights reserved.

POSTLUDE: Postlude – Music: Wilhelm Volckmar. Public domain.

OUR RECONCILING STATEMENT

(Approved February 17, 2019)

Inspiring the world as passionate followers of Jesus Christ so all can experience God's life-giving love. Echo Park United Methodist Church is a faith community seeking to live in joyous response to the love of God in Christ.

We are people of Christ's new creation called to be ministers of reconciliation.

We are not always of the same mind, but we seek to be of the same Spirit, reaching out in unconditional love to let others know that there is a place of reconciliation: "There is a Balm in Gilead."

We share the Gospel and Spirit of Jesus Christ and open our community to all, especially to those who are hurt or have been left out because of racial differences, ethnic origin, gender identity, legal or immigration status, language, sexual orientation, disability... all who have suffered abuse or abandonment by society, or even by the church.



NUESTRA DECLARACIÓN DE RECONCILIACIÓN

(Aprobada el 17 de febrero de 2019)

Inspirando al Mundo como seguidores apasionados de Jesucristo para que todos puedan experimentar el amor vivificante de Dios. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una comunidad de fe tratando de vivir en gozosa respuesta al amor de Dios en Cristo.

Somos personas de la nueva creación de Jesucristo llamadas para ser ministros de la reconciliación.

No siempre somos de la misma opinión pero intentamos ser del mismo Espíritu, llegando con amor incondicional para que otros puedan saber que hay un lugar de reconciliación: "Hay un bálsamo en Galaad."

Compartimos el Evangelio y el Espíritu de Jesucristo y abrimos nuestra comunidad a todos, especialmente aquellos que están heridos o que han sido excluidos debido a diferencias raciales, origen étnico, identidad de género, estatus legal o migratorio, idioma, orientación sexual, todos los que han sufrido el abuso o el abandono por la sociedad o aún más por la iglesia.

ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH + IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK A Reconciling Congregation + Una Congregación Reconciliadora

1226 N. Alvarado Street + Los Angeles + California + 90026

Telephone/Teléfono: 213-484-8214 + **Email/Correo Electrónico:** echoparkumc@gmail.com

Web: www.echoparkumc.org

Facebook: @EchoParkUnitedMethodistChurch

Instagram: @EchoParkUnitedMethodist

Pastor: Rev. Frank Wulf

Music Director/Directora Musical: Mina Rhee

Pastor Emeritus: Rev. David Farley

Resident Bishop/Obispo Residente: Rev. Dr. Dottie Escobedo-Frank

District Superintendent/Superintendente del Distrito: Rev. Siosaia Tu'itahi